

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 811.161.1'271:811.111'271

Я. С. Ачаповская

Науч. рук. – Л. И. Богатинова, канд. пед. наук, доцент

ОСОБЕННОСТЬ В ЯЗЫКЕ И РЕЧЕВОМ ОБЩЕНИИ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ РУССКОЯЗЫЧНОЙ И АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУР

В данной статье рассматриваются культурные особенности и различия представителей американской и русской культур, влияние лингвистических единиц на взаимоотношения представителей русской и американской культур. Рассматриваются негативные конструкции и то, как они порождают ложные и негативные стереотипы о представителях русской культур. Подробно анализируются причины культурного недопонимания. Приводятся конкретные примеры, которые могут вызывать проблемы при переводе и тем самым породить ситуации непонимания на культурном уровне.

Абсолютно не похожие друг на друга **представители русскоязычной и англоязычной культур** всегда удивляются тому, насколько отличается не только способ мыслей, но и сам образ их мыслей. Сам фактор непохожести объясняется историческими событиями, которые наложили отпечаток на несколько поколений вперёд. Важно отметить, что и социальные культуры в Северной Америке и России складывались по-разному. Это повлияло на то, как разное мыслят и реагируют на схожие ситуации представители этих двух культур.

Представители разных культур и стран ассоциируются с конкретными образами, что является культурными стереотипами. Так, американцы представляются как вечно улыбающиеся оптимисты, а на контрасте русские представляются как грустные и извечно тоскующие пессимисты. Такой контраст образов объясняется тем, что история США пронизана позитивным мышлением и жизнерадостным духом стойкости к преодолению американских проблем. В то время, как история России насквозь была пропитана репрессиями, гонениями и идеями социализма. Люди жили в страхе и неуверенности в завтраш-

нем дне, а тем более в будущем что повлияло на общий пессимистический настрой в обществе.

Кардинально отличается и отношение к трудностям и неудачам. В России сопереживание и сочувствие к людям, обременённым трудностями и проблемами, было неотъемлемой частью общественного «настроения». В Америке же к чужим и собственным несчастьям и трудностям относятся проще. Для американцев трудности – это что-то временное и легко преодолимое. В языке это передаётся выражением *better luck next time*. Что переводится как *не повезло сегодня, повезёт завтра*. Такой подход отражается во всех сферах жизни. Они во всём видят позитивный исход событий. При увольнении с работы они говорят, что найдут работу лучше. При разводе с мужем или женой скажут, что это был не их человек и они встретят другого. Если такое произойдет с русских человеком, с большой вероятностью он будет долго страдать своей «русской» душой и только потом найдёт выход из ситуации. Отсюда же и уникальное русское сострадание. Русские люди любят сочувствовать, сопереживать и в особенности жалеть других, которые находятся в сложном положении. В таких ситуациях из уст представителей русской культуры зачастую можно услышать такие выражения, как «Бедняжка!», «Бедный мной!». Но вот такие выражения в адрес американца просто неприемлемы и нанесут удар по его самолюбию. Американцы, когда их жалеют, чувствуют себя *miserable* (жалкий, убогий), что несёт в себе негативный подтекст. Помимо того, что это неприемлемо для американца, так и фраза «Бедняжка!» представляет проблему при переводе на английский. Дословно фраза будет переводиться «*You poor one!*», что является неправильным. Вернее будет сказать «*You poor thing!*». И конечно, после такой фразы в американской культуре ожидается, что последует подбадривание и напутствие на путь успеха. [1, с. 51]

Сложный исторический период социализма отложил отпечаток на русский язык и его лексику. Прежде всего это наблюдается в преобладающем количестве негативных конструкций и отрицаний. Самый расцвет таких конструкций наблюдался в советский период, когда бюрократический аппарат активно распространял запреты и предписания. Тоталитарный режим вынуждал людей подчиняться ограничениям и запретам, которые в первую очередь находили отражение в русском языке. Изначально такие негативные конструкции были устрашающими, но со временем утратили свой окрас и превратились в речевые штампы, на которые мы даже не обращаем внимания. Поскольку Америка не претерпевала подобного сложного периода в истории страны и более того, демократизм и свобода слова являются

неотъемлемой частью жизни Америкой, то у американцев, естественно, формируется образ России как страны полной запретов и предписаний, ведь это отражается в речи носителей русской культуры. Казалось бы, из-за таких незначительных вещей могут появляться недопонимания и даже конфликты при общении с американцами.

В советское время основную сложность для переводчиков представляли слова «нет», «нельзя», «невозможно», «непостижимо» и другие. Поскольку американцы не используют так часто в своём лексиконе такие слова, то переводчикам рекомендовалось не передавать негативный смысл и заменять их словами и выражениями более деликатными и аккуратными, тем самым не вызывая недопонимания. Естественно, этого не всегда можно было добиться при переводе с русского на английский. Это отложило отпечаток на стереотипное представление американцев о русских. Русские казались как агрессивные, мрачные, пессимистически и отрицательно настроенные, воспринимающие иностранцев враждебно и с долей неприязни. Помимо слова «нельзя», американцы довольно часто в своей адрес в советское время слышали слово «некультурно». С особым удивлением американцы воспринимали слово «некультурно» в свой адрес. В США довольно нормально не снимать одежду в общественных местах, ходить дома в обуви, есть на занятиях в школе и университете и многое другое, что неприемлемо в России и привлекает косые взгляды окружающих. Особую бурю эмоций у американцев вызывало, что русские их называют некультурными, хотя сами толкаются и бранятся в общественном транспорте, продавцы грубят и даже хамят покупателям.

Советские времена уже давно позади, но вот культурные «пережитки» советского времени до сих пор остаются. Историю не перечеркнуть и не забыть, ведь именно история влияет на людей, страны и их особенный и неповторимый характер. Так как же сделать процесс общения между русскими и американцами более положительным и результативным? Для этого стоит понимать особенности языка и способы передачи определенных конструкций в соответствии с языком реципиента-представителя другой культуры, обусловленные культурологическими особенностями, и, в частности, особенностями восприятия и понимания окружающей действительности через призму своей культуры.

Слово «невозможно» помимо своего первостепенного семантического значения запрета и запрещения используется в ситуации, представляющейся невозможной, недопустимой в силу обстоятельств. Поэтому при переводе необходимо обращать внимание не на само слова, а на ситуацию, в которой оно находится, то есть делать акцент

в первую очередь на контекст. Рассмотрим предложение: «Здесь невозможно говорить из-за шума». Как раз в этом случае слово *невозможно* передаёт смысл недопустимости в силу обстоятельств, в данном случае из-за шума. Дословный перевод: *Here it is not possible to talk because of noise*. Однако верный вариант будет иным. Данное предложение можно передать тремя вариантами. *You can't talk here because of the noise. It's impossible to talk because of the noise. It's impossible to make yourself heard here because of the noise* [1, с. 53].

Могут возникать и проблемы при переводе словосочетания «не следует». Само словосочетание несёт смысл: что-то не должно быть сделано, чаще всего речь идёт о поступке или действии. Возьмём для примера предложение: «Вам не следует писать диссертацию на эту тему». Такое предложение несёт смысл рекомендации и совета. Но вот сказать *It's not recommended for you to write on this topic* – будет не совсем верно. Да, так можно сказать, но опять же, такое предложение будет иметь подтекст категоричности. Лучше будет передать совет через модальный глагол *would*. *I would not advise you to write on this topic. I would not suggest that you write on this topic. It wouldn't be a good idea for you to write on this topic.* [1, с. 54].

Двойное отрицание очень распространено в русском языке. В предложениях могут употребляться две-три отрицательные частицы, что недопустимо для предложений в английском языке, так как используется одна отрицательная частица. Именно данная особенность может поставить англоговорящего русскоязычного человека в неудобную ситуацию. Да, двойные отрицания используются в английском языке, отрицание *not*, употребляемое перед прилагательным или наречием с отрицательными приставками *un-, in- (il-, im-, ir-) dis-*, имеет усилительное значение, и все сочетание обычно соответствует русскому «*вполне, весьма, довольно* + прилагательное (наречие)»; например: *not uncommon* – довольно обычный, *not infrequently* – довольно часто, *not impossible* – весьма возможно.

Рассмотрим примеры, которые могут вызвать трудности: *У него нет денег*. Типичной ошибкой будет сказать: *He has not no money / he have no money*. Правильными грамматически вариантами будут: *He has no money. He hasn't got any money*. Или же такой пример: *Нельзя не видеть сложности этой проблемы*. Дословный перевод будет неверным: *It is not possible not to see the complexity of the problem*. Но лучше всего сказать: *The complexity of this problem must be taken into account. We must deal with the difficulties of this problem*.

Подводя итог, следует отметить, что общение между представителями русской и американской культур только на первый взгляд ка-

жется простым. Однако межкультурное общение представляет собой сложный и многогранный процесс. Ведь неспроста существует концепция «культурного айсберга». Суть данной концепции в том, что каждую культуру можно представить в виде айсберга, видимая часть над поверхностью воды – это только небольшая часть культуры, а под водой скрыты ключевые ценности и понятия, которые сложно понять другим культурам.

Список литературы

- 1 Виссон, Линн. Русские проблемы в английской речи (слова и фразы в контексте двух культур) : учеб. пособие / Линн Виссон. – М. : Р. Валент, 2005. – 192 с.
- 2 Касьянова, К. О русском национальном характере / К. Касьянова. – М.: Академический проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2003. – 560 с.
- 3 Triandis, H. C. Culture and social behavior / H. C. Triandis. – N.Y.: McGraw-Hill Book Company. – 330 p.

УДК 811.161.3'373'42:821.161.3*С.Грахоўскі–1

Э. С. Дарашэвіч

Навук. кір. – А. А. Станкевіч, д-р філал. навук, прафесар

ЛЕКСІЧНЫЯ СРОДКІ СТВАРЭННЯ ВЫЯЎЛЕНЧАЙ ВЫРАЗНАСЦІ Ў ПАЭЗІІ С. ГРАХОЎСКАГА

У артыкуле на матэрыяле паэзіі С. Грахоўскага аналізуюцца лексічныя сродкі выяўленчай выразнасці, да якіх адносяцца сінонімы, антонімы, эмацыянальная лексіка і інш. Лексічныя сродкі выяўленчай выразнасці дапамагаюць адлюстроўваць моўнае багацце пры дапамозе розных сродкаў выражэння, забяспечваюць варыянтнасць маўлення, узмацняюць яго выразнасць, ствараюць эмацыянальнасць выказвання і ўзнаўляюць каларыт пэўнай гістарычнай эпохі або пэўнага сацыяльнага асяроддзя.

Мастацкай адметнасцю індывідуальна-аўтарскага стылю Сяргея Грахоўскага з'яўляецца яго традыцыйная манера пісьма, дэталізацыя прадметаў рэчаіснасці і істотная канкрэтызацыя вобразаў, уважлівая назіральнасць і вялікая колькасць пачуццёвых асацыяцый. Дынаміка і зменлівасць уражанняў, падзейнасць і пластычнасць малюнкаў падкрэслівае інтэнсіўнасць навізны пошукаў у рэалістычным накірунку.